

«Латинизация» китайского языка:
на примере китаеязычной
интернет-коммуникации

Александр Н. Сбоев

*Дальневосточный федеральный университет
Владивосток, Россия, sboevalexander@mail.ru*

Аннотация. Процесс латинизации китайского языка можно проследить с момента появления алфавита пиньинь, который был утвержден 61 год назад и функционирует до сих пор, однако область его применения до недавнего времени ограничивалась лишь сферой образования, где он выступал как вспомогательный инструмент при изучении иероглифов. Тем не менее сейчас слова, записанные буквами, появляются все чаще в бытовой коммуникации, а основным источником таких слов является интернет-коммуникация. Стоит отметить, что часть буквенных слов, функционирующих в китаеязычной интернет-коммуникации, заимствованы, но в данной статье в фокусе исследования находятся именно китайские слова, которые стали записываться полностью с использованием алфавита пиньинь. При такой записи не используются диакритические знаки для обозначения тона. Возможно ли, что буквенная запись с использованием алфавита пиньинь будет вытеснять традиционную иероглифическую запись? В настоящий момент такое утверждение кажется абсурдным, но происходящие в современном китайском языке процессы все же заставляют задуматься над этим.

Ключевые слова: китайский язык, интернет-коммуникация, буквенные слова, латинизация, алфавит

Для цитирования: Сбоев А.Н. «Латинизация» китайского языка: на примере китаеязычной интернет-коммуникации // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 7. С. 64–83. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-64-83

Chinese language “latinization”.
(On the basis of Chinese Internet communication)

Aleksandr N. Sboev

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, sboevalexander@mail.ru

Abstract. The process of latinization of the Chinese language goes back to 1958, when Pinyin alphabet was created. The usage of Pinyin alphabet for a long time was limited only to the sphere of education, where the alphabet acted as an “extra tool” for studying the hieroglyphic script. Nowadays the usage of Pinyin alphabet has become wider: Chinese words in dictionaries are listed in alphabetical order; the alphabet is used for typing hieroglyphs in word processors; words written in latin letters are widely used in Chinese Internet communication, etc. While some of such “literal” words currently used in Chinese Internet communication are borrowings from other languages (mostly from English), this article is focused on wholly Chinese words that are written only in Pinyin alphabet without tone diacritics. Is it possible that writing in Pinyin alphabet will replace the traditional hieroglyphic writing? Today it seems absurd, but time will show.

Keywords: Chinese language, internet communication, letter words, pinyin, latinization, alphabet

For citation: Sboev, A.N. (2020), “Chinese language “latinization”. (On the basis of Chinese Internet communication)”, *RSUH/RGGU Bulletin. RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 7, pp. 64-83, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-64-83

Введение

Проекты создания алфавита китайского языка начались еще до образования Китайской Республики. Многочисленные алфавитные системы для китайского языка разного назначения стали появляться со второй половины XIX в. [Завьялова 2014, с. 250], созданы они были на латинской графике, арабских цифрах, произвольных знаках, китайской национальной графике [Софронов 2007, с. 611]. Лу Чжуанчжан является автором азбуки 切音新字 (цеинь синьцзы) и учебника «Наглядная азбука» (имуляожань чуцзе 一目了然初阶 1892 г.), где для записи китайских слов он использовал латиницу [Саськова 2016], в первоначальном виде учебник был предназначен для диалектов Амоя (Сямэня), Чжанчжоу, Цюаньчжоу [Софронов 2007, с. 611].

С наступлением XX в. иероглифы все чаще воспринимались как препятствие на пути модернизации Китая в области науки, культуры и политики [Zhou 2014, p. 82]. В 1918 г. была опубликована

официальная алфавитная система 注音字母 чжунь цзыму. Графика этого алфавита основана на японской азбуке катакана, в нем также были использованы простые иероглифы или части сложных иероглифических знаков [Завьялова 2014, с. 259]. В 1928 г. был опубликован «романизированный алфавит для государственного языка» 国语罗马字 гоюй ломацзы, ставший первой официальной китайской алфавитной системой на латинском языке. Однако, как отмечает О.И. Завьялова: «Он никогда широко не употреблялся, его можно обнаружить главным образом в словарях, основная причина – сложное обозначение тонов через разное написание одного и того же слова без использования диакритических знаков или цифр» [Завьялова 2014, с. 261]. Этот алфавит использовался в методике преподавания китайского языка как иностранного вне Китая [Софронов 2007, с. 620]. В конце 1920-х гг. в СССР приступили к созданию нового алфавита для китайского языка на латинской графике, он был рекомендован проживавшим в России китайцам: «...алфавит получил название латинизированного алфавита китайского языка – латин хуа цзыму, его официальным назначением было обучение письму неграмотных взрослых» [Софронов 2007, с. 621].

В 1930 г. был разработан новый вариант чжунь цзыму, который был ориентирован на пекинское произношение и получил название 注音符号 [Завьялова 2014, с. 40–41]. Однако, как отмечает Г.П. Сердюченко: «Ни одна попытка распространения в старом Китае фонетической письменности не получила государственной поддержки» [Сердюченко 1959, с. 28].

Председатель комитета по реформе китайской письменности У Юйчжан, видевший, как советскими филологами создавалась транскрипционная система китайского языка на раннем этапе, говорил, что «традиционная китайская письменность является продуктом феодализма, она стала инструментом угнетения пролетариата и камнем преткновения для массового образования. Традиционная китайская письменность не подходит для современной эпохи. Китай должен заменить свою устаревшую систему символов на пиньинь» [The Progress of Pinyin 2008].

Академик В.М. Алексеев в предисловии работы «Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация» пишет, что «доводы за латиницу и против иероглифики имеют главным образом политическую установку» [Алексеев 1932, с. 20–21]. Далее В.М. Алексеев указывает, что существовали пять позиций в отношении латинизации китайского языка: 1. Радикальная реформа китайской письменности. Сторонники данной позиции исходят из положения, что в XX в. нет места идеографическому (иероглифическому) письму. 2. Защита китайского языка, но не иероглифики,

которая также может подлежать уничтожению и замене фонетическим (алфавитным) письмом. 3. Против замены китайского языка и письменности. 4. Применение к иероглифике алфавитной нотации для того, чтобы обучить школьников единому для Китая чтению иероглифических знаков, а в дальнейшем полностью перейти на алфавитную запись. 5. Консервативная позиция, не выдвигающая никаких новых предложений, но стоящая в оппозиции ко всем другим [Алексеев 1932, с. 20–21].

В 1958 г. V сессией ВСНП первого созыва одобрен проект китайского алфавита, который был назван 拼音字母 пиньинь цзыму – «фонетический алфавит». Как отмечает В.М. Софронов: «Алфавит пиньинь цзыму является прямым наследником латинизированного алфавита, разработанного в начале 30-х годов в Советском Союзе» [Софронов 2007, с. 627]. Тем не менее «самой распространенной вплоть до 1970-х гг. системой записи китайских слов в словарях и текстах на английском языке была система Уэйда–Джайлса» [Завьялова 2014, с. 251].

В период разработки алфавита пиньинь были те, кто поддерживали его, а также те, кто выступали против. «Сторонники латиницы исходили, прежде всего, из того, что иероглифы являются пережитком прошлого, они отрывают Китай от мирового развития, к тому же иероглифическая письменность сложна для изучения. Противники же, наоборот, были против разрушений тысячелетней истории» [Алпатов 2013, с. 305]. Сторонники иероглифической письменности отмечали, что латинизация китайского языка приведет к распаду языка, выделению диалектов в отдельные языки, и указывали на существенную роль иероглифов при снятии вопросов омонимии, однако, что касается последнего пункта, то В.М. Алексеев считал, что этот вопрос в большинстве случаев снимается контекстом [Алексеев 1932, с. 49].

Мао Цзэдун в своих публичных заявлениях говорил, что пиньинь будет играть лишь второстепенную роль и что основной упор будет сделан на упрощение символов. Однако в более поздних замечаниях, сделанных для ограниченной аудитории, он подчеркнул, что это всего лишь временная уступка реальности, и в 1957 г. на заседании ЦК КПК Мао вновь заявил о своей поддержке алфавитного письма [DeFrancis 2006, p. 5].

С 1970-х гг. для записи китайских слов повсеместно используется система пиньинь. С 1977 г. пиньинь применяется в качестве международной стандартной системы записи китайских имен собственных и географических названий, а с 1982 г. пиньинь утвержден в качестве нормы записи латинскими буквами любых китайских слов. С 1 января 2009 г. пиньинь официально введена на Тай-

ване. Во введенном 1 января 2001 г. Законе о языке и письменности пиньинь определяется как единый стандарт алфавитной записи и транскрипции слов путунхуа (введенный в 1955 г. официальный китайский язык, основанный на северных диалектах, в котором пекинское произношение взято за нормативное), который применяется в тех случаях, когда использование иероглифов является неудобным или невозможным [Завьялова 2014, с. 266].

В.М. Софронов полагает, что «сфера практического применения алфавита пиньинь цзыму остается крайне узкой» [Софронов 2007, с. 634], тем не менее, как считает М.В. Гурин, «переход на алфавит остается (теоретически) дальней стратегической целью языковой политики КНР» [Гурин 2011, с. 88].

Как считает Чжоу Югуан: «Фонетический алфавит пиньинь цзыму достиг только статуса “транскрипции”, но не официальной “алфавитной письменности”» [Чжоу Югуан 1989, с. 388]. Здесь следует отметить, что термин «транскрипция» в отношении пиньинь употребляется не в значении «фонетическая транскрипция», и на наш взгляд, правильнее было бы назвать пиньинь фонетическим алфавитом, так как отдельная буква данного алфавита может обозначать не только одну фонему. Как отмечал Н.А. Спешнев: «Китайский алфавит не может служить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации» [Спешнев 1980, с. 6]. Об этом также писала Хилари Чапелл: «Недостатком пиньинь является то, что он не раскрывает правил произнесения той или иной буквы, в связи с чем у англоговорящих могут возникнуть трудности с правильным произнесением звуков, выраженных буквами x, sh, q» [Chappell 1980, p. 111]. Таким образом, пиньинь не является фонетической транскрипцией в полной мере для иностранцев» [Chappell 1980, p. 115].

А.Н. Алексахин называет пиньинь «звуко-буквенным стандартом слова» и, соглашаясь с китайскими лингвистами, полагает, что преимущество данного вида записи слов в экономии: вместо 10 тыс. иероглифов применяются всего 26 букв латинского алфавита [Алексахин 2010, с. 20]. Причем только четыре звука обозначаются двумя буквами – zh, ch, sh, ng [Chappell 1980, p. 112].

Как считают китайские лингвисты Чэн Таоань и Чэн Чжиюн:

С 80-х гг. прошлого века в Китае отказались от плана латинизации китайского языка, а «Проект фонетического алфавита китайского языка» является лишь системой знаков, обозначающих чтение иероглифов, эту систему не стоит рассматривать как самостоятельное письмо [Чэн Таоань 2012].

Мао Гун отмечал, что пиньинь является лишь вспомогательным средством и используется как некий «инструмент»; таким образом, он утверждал, что в Китае нет идеи полной замены иероглифов латинскими буквами [Чэн Таоань 2012].

Чжан Фэн и Ма Сюэдань вообще говорят о том, что «пиньинизация китайского языка непременно приведет к утрате интереса к китайскому языку» [Чжан Фэн 2010, с. 728].

Су Пэйчэн, выделяя положительные черты записи пиньинь, такие как простая структура, упорядоченность, небольшое количество букв, известность чтения слова при первом же взгляде на него, в то же время отмечает, что невозможно изменить китайские иероглифы на текст пиньинь, основываясь только на этих пунктах. Потому что у китайских иероглифов есть еще и много других преимуществ [Су Пэйчэн 2018, с. 100].

Отдельно стоит пояснить ситуацию на Тайване, где широко употреблялся алфавит чжунь цзыму, а «официальным алфавитом на латинской основе на Тайване вплоть до последнего времени считался также гоюй ломацзы, хотя на практике обычно использовалась старая английская транскрипция Уэйда–Джайлса. Эта транскрипция до сих пор сохраняется в латинском написании личных имен не только многих тайваньцев, но также других китайцев, живущих за пределами континентального Китая» [Завьялова 2014, с. 251]. В 2002 г. была официально введена новая латинизированная система тунъюн пиньинь, с 1 января 2009 г. Тайвань перешел на пиньинь [Завьялова 2014, с. 53], которая считается единственной официальной системой [Завьялова 2014, с. 265].

Для набора иероглифов на телефонах, компьютерах и других электронных устройствах с помощью обычной клавиатуры на Тайване был разработан способ ввода иероглифов, основанный на алфавите чжунь цзыму [Завьялова 2014, с. 197].

Современный этап латинизации – буквенные слова

Что же касается современного этапа латинизации китайского языка, то в настоящее время в китайском языке появляется все больше слов, в записи которых присутствуют буквы. Изучением буквенных слов в китайском языке занимаются китайские, отечественные и западные лингвисты.

Ю.С. Сухина полагает, что «многообразие типов буквенных слов, многообразие способов и механизмов интеграции буквенных элементов в систему китайского языка, активное образование бук-

венных аббревиатур в самом китайском языке позволяют выделить буквенные слова в отдельный вид современной китайской лексики» [Сухина 2010, с. 104].

Автор-составитель Словаря буквенных слов китайского языка, изданного в 2008 году, Лю Юнцюань указывает, что расширение международных контактов, появление новых предметов и явлений, которые трудно отразить в иероглифической записи, способствуют увеличению количества буквенных слов в китайском языке [Лю Юнцюань 2008, с. 1].

Лю Юнцюань отмечает четыре преимущества записи слов в буквенном виде: быстрота, облегченность написания (для написания буквенного слова требуется меньше черт, чем при написании слова в иероглифическом виде), ясность (наглядность), широта использования (многие буквенные слова могут быть понятны не только в Китае, но и за его пределами) [Лю Юнцюань 2008, с. 1–2].

Лю Юнцюань выделяет несколько классификаций буквенных слов. 1. В зависимости от принадлежности букв к тому или иному алфавиту:

a. Буквенные слова, которые записываются с помощью букв латинского алфавита (таких большинство). Например, 电子 *e huà* ‘электронизация’.

b. Буквенные слова, которые записываются с помощью букв греческого алфавита (таких намного меньше). Например, 测试 *β cèshì* ‘бета-тестирование’.

2. В зависимости от однородности написания:

a. Буквенные слова, запись которых состоит только из букв. Например, FOB ‘цена FOB’.

b. Буквенные слова, которые записываются буквами в сочетании с символами, цифрами или иероглифами. Например, 3D, X光 *X guāng* ‘рентген’.

3. В зависимости от формы написания:

a. Буквенные слова, которые записываются полностью прописными буквами. Например, ISO ‘Международная организация по стандартизации’.

b. Буквенные слова, которые записываются полностью строчными буквами. Например, ml ‘миллилитр’.

c. Буквенные слова, которые начинаются с прописной буквы, а затем пишутся строчными. Например, Dbase ‘система управления базами данных Dbase’.

d. Буквенные слова, которые могут записываться и полностью прописными буквами, и полностью строчными, и в сочетании прописных и строчных букв. Например, EMAIL, Email, email ‘электронная почта’.

4. В зависимости от количества букв:

- a. Буквенные слова, в составе которых только одна буква. Обычно записывается в сочетании с иероглифами. Например, В超 *B chāo* ‘УЗИ’.
- b. Буквенные слова, в составе которых две буквы. Могут употребляться отдельно, а также в сочетании с иероглифами. Например, PC ‘персональный компьютер’.
- c. Буквенные слова, в составе которых более двух букв. Такие слова чаще употребляются самостоятельно, без сочетания с иероглифами или числами. Например, BASIC语言 *BASIC yǔyán* ‘язык BASIC’.

5. В зависимости от местоположения букв в слове:

- a. Буквенные слова, запись которых начинается с букв. Например, T恤 *T xiù* ‘футболка’.
- b. Буквенные слова, запись которых оканчивается буквой. Например, 卡拉 OK *kālā OK* ‘караоке’.
- c. Буквенные слова, в которых буквы стоят в середине слова. Например, 三C革命 *sān C gé mìng* ‘Революция трех C: компьютер (computer), контроль (control), коммуникация (communication)’ [Лу Юнцюань 2008, с. 322–323].

К.А. Маркина дает следующее определение буквенным словам: «Буквенные слова – это слова современного китайского языка, записываемые либо полностью буквами иностранных (преимущественно латинского) алфавитов, либо с их участием» [Маркина 2008, с. 3].

К.А. Маркина выделяет три типа буквенных слов в современном китайском языке. Как показали наши исследования, в интернет-лексике присутствуют все три типа:

- a) заимствованные буквенные слова, заимствованные буквенные аббревиатуры, а также некоторое количество несокращенных иностранных слов, которые употребляются в китайском языке в их полной буквенной записи, как и в языке-источнике;
- b) собственно китайские буквенные образования, созданные на основе фонетического алфавита пиньинь;
- в) буквенные слова (как аббревиатурные, так и несокращенные) в сочетании с китайскими иероглифическими компонентами [Маркина 2008, с. 3].

Как пишет Е. Дж. Юань, на форумах в целях обхода цензуры во время обсуждения внутриполитических острых тем пользователи Сети могут применять такие буквенные слова, как **MZ** вместо 民主 *mínzhǔ* ‘демократия’ или **TG** вместо 土共 *tǔ gòng* ‘Коммунистическая партия Китая (КПК)’, например:

- (1) 兄弟我告诉你, **MZ** 可是万金油, 永远没有错的。

Xiōngdì wǒ gàosù nǐ, MZ kěshì wànjīnyóu, yǒngyuǎn méiyǒu cuò de.

‘Брат, я скажу тебе, что **демократия** это панацея, она никогда не подведет.’

- (2) **TG** 愿意与 **DL** 谈判, 但是美国却见 **DL**,

这就破坏了中央与 **DL** 的谈判的基础。

*TG yuànyuì yǔ DL tánpàn, dànshì měiguó què jiàn DL,
zhè jiù pòhuài le zhōngyāng yǔ DL de tánpàn de jīchǔ.*

‘**КПК** хочет поговорить с **Далай-ламой**. Но встреча США с ним разрушила основу переговоров центра с **Далай Ламой**.’
[Yuan 2012, pp. 273–274]

Чэнь Шэри Юн соглашается с утверждением Е.Дж. Юань, отмечая, что применение данной языковой стратегии пользователями Интернета обусловлено стремлением обойти интернет-цензуру [Chen 2014].

Помимо обхода цензуры, как отмечает Е.Дж. Юань, буквенные слова могут использоваться для классификации участников дискуссии в соответствии с их политическими убеждениями, отраженными в комментариях, которые они делают. Например, **FQ** (сокращение от **愤怒青年 fènnù qīngnián** досл. ‘сердитый юноша’) обозначает участников дискуссии, которые публикуют эмоциональные комментарии с крайними политическими взглядами на социальные вопросы. Такие участники дискуссии скорее всего являются молодыми студентами, находящимися под сильным влиянием коммунистического политического мировоззрения, которое коренится в классовой борьбе и является антагонистическим. Слово **JY** (аббревиатура от **精英 jīngyīng** ‘элита’) – это ярлык для тех людей, которые часто выражают либеральные, правые политические взгляды. Считается, что эти участники дискуссии принадлежат к социальной элите. Эти люди обычно делают комментарии в пользу принятия демократической политической системы в западном стиле и нелиберальной экономики в Китае. Например:

- (3) 我算半个新人了, 一直潜水乱逛, 最近看国关的帖子, 真的感觉要感谢无数为了 **MZ** 奋斗的 **JY** 们, 本来说实话一直对 **TG** 有很多不满.....

Wǒ suàn bàn gè xīnrén le, yīzhí qiǎnshuǐ luàn guàng, zuìjìn kàn guóguān de tiēzi, zhēn de gǎnjué yào gǎnxiè wúshù wèile MZ fèndòu de JYmen, běnlái shuō shíhuà yīzhí duì TG yǒu hěnduō bùmǎn...

‘Можно считать меня новичком на форуме, я обычно не оставляю никаких сообщений, а просто бездумно серфю по Интернету. Недавно я наткнулся на один пост о государстве. Я действительно чувствую, что должно отблагодарить **социальные элиты**, которые усердно борются за **демократию** в Китае. Честно говоря, у меня много претензий к **КПК**...’ [Yuan 2012, p. 275].

В.В. Бачурин выделяет две причины использования слов, записанных латинскими буквами: «1) стремление к оптимизации языкового кода, так как лексическая единица, построенная из китайских слогов, может быть очень громоздкой, неудобной для произношения и восприятия: 高速缓冲存储器 *gāosù huǎnchōn cúnchúqì* (Cache), 小型计算机系统接口 *xiǎoxíng jìsuànjī xìtǒng jiēkǒu* (SCSI, Small Computer System Interface), 单指令流多数据流 *dān zhǐlǐngliú duō shùjùliú* (SIMD, Single Instruction Multiple Data). 2) для программистов и специалистов ИТ, геймеров и различных групп и пользователей сети употребление алфавитных слов, аббревиатур и гибридов также играет роль маркера принадлежности к группе, является частью подязыка профессионального или интернет-общества» [Бачурин 2018, с. 113].

Стоит заметить, что на Тайване, в отличие от материкового Китая, не так часто используют буквенные слова, вероятно, потому, что популярным способом записи является не пиньинь, а чжуйнь, который основан на иероглифической графике [Yang 2007, pp. 10–11].

Латинизация в китаеязычной интернет-коммуникации

В данной работе мы решили проследить проявление процесса латинизации китайского языка в интернет-коммуникации.

Латинизация китайского языка в интернет-коммуникации проявляется в двух аспектах: буквенных заимствованиях (это слова в полной записи как в языке-источнике и всевозможные виды буквенных сокращений) и буквенных словах на основе пиньинь.

В 2012 г. издательством «Шанъу иньшугуань» выпущен Словарь интернет-языка Синьхуа, составителем которого является Ван Лэй [Ван Лэй 2012]. Он содержит 2946 лексических единиц. Словарь основан на алфавите пиньинь, хотя и включает неассимилированные заимствования из иностранных языков [Сбоев 2018, с. 118].

В 2014 г. был опубликован Новейший словарь терминов интернет-коммуникации [Новейший словарь терминов интернет-коммуникации 2014]. В словаре насчитывается 2011 лексических единиц и 327 эмограмм. Новейший словарь терминов интернет-коммуникации состоит из нескольких разделов: слова в иероглифическом виде, буквенные слова, слова, записанные цифрами, эмограммы. В первых двух разделах лексика расположена на основе алфавита пиньинь, цифровые слова расположены в порядке следования чисел от 0 до 9 [Сбоев 2018, с. 118].

Буквенные слова, представленные в Словаре интернет-языка Синьхуа и в Новейшем словаре терминов интернет-коммуникации, можно разделить на несколько видов.

1. Буквенные аббревиатуры от английских слов: **AAA** (образовано от “anytime, anyplace, anywhere”) – в любое время, в любом месте, где угодно; **IDNY** (образовано от “I don't know you” – я тебя не знаю); **DIYer** (образовано от “do it yourself” плюс суффикс *-er*) – тот, кто любит все делать сам, и др.

В словаре Синьхуа всего 467 таких слов, что составляет 15,8% от всего объема словаря, а Новейший словарь содержит 290 слов этой группы (14,4% от всего объема словаря).

2. Буквенные слова, записываемые первыми буквами алфавита пиньинь китайских морфем: **DX** (大虾 *dàxiā*) – продвинутый интернет-пользователь, **BC** (白痴 *báichī*) – *идуот*, **SG** (帅哥 *shuàigē*) – *красавчик* и др.

В словаре Синьхуа всего 161 слово данной группы, что составляет 5,5% от всего объема словаря, в Новейшем словаре – 130 слов (6,5% от всего объема словаря).

3. Буквенные слова, заимствованные из японского языка и записываемые латинскими буквами: **otaku** (от японского “おたく”) – любители анимэ.

Словарь Синьхуа содержит всего 4 таких слова (0,13% от всего объема словаря), Новейший словарь – 2 слова (0,09% от всего объема словаря).

4. Английское слово, записанное в том же виде, как оно используется в языке-оригинале, например **kick** – бить, пинать.

В словаре Синьхуа 45 слов данной группы, что составляет 1,5% от всего объема словаря, в Новейшем словаре – 26 слов (1,3% от всего объема словаря).

5. Буквенные слова, состоящие из одной буквы. Это может быть английское слово, начинающееся с этой буквы, или инициаль китайского слова, например **L** (от китайского 乐 *lè* или английского “laugh”) – смешной, радостный; **D** (от китайского 顶 *dǐng* ‘поддерживать’ или 弟 *dì* ‘братец (обращение к парню)’, 的 *de* ‘служебное слово’, 呆 *dāi* ‘дурак’), **g** (от английского “grin”) – ухмыляться.

Всего 21 слово в словаре Синьхуа (0,7% от всего объема словаря) и 25 слов в Новейшем словаре (1,2% от всего объема словаря).

6. Китайское слово, написанное полностью при помощи алфавита пиньинь, но без указания тона. Например, **ai** (爱 *ài*) – любить, **jiong** (囧 *jiǒng*) – грустный и др.

Словарь Синьхуа содержит 20 таких слов (0,67% от всего объема словаря), Новейший словарь – 10 (0,5% от всего объема словаря).

7. Буквенные слова, внешне отражающие то, что они обозначают: **orz** (вид человека, согнувшего колени и опустившего голову) может обозначать: грусть, тоска; сногсшибательный; большое уважение.

В словаре Синьхуа всего 9 слов данной группы (0,3% от всего объема словаря), в Новейшем словаре – 1 слово (0,05% от всего объема словаря).

Некоторые буквенные слова относятся как к первой, так и ко второй группе. Их значение определяется контекстом, например **GG** – старший брат (от китайского 哥哥 *gēge*), Google (от китайского 谷歌 *gǔgē*), должен идти (от английского “*gotta go*”), отличная игра (от английского “*good game*”) и др. [Словарь интернет-языка Синьхуа 2012].

Нами также были замечены некоторые особенности ассимиляции двух языков – китайского и английского. Интерес привлекло буквенное слово **JMS** – 姐妹们 *jiěmèimen* ‘сестры’ в силу того, что множественное число в аббревиатуре передано английским суффиксом множественного числа *-s*, в результате чего аббревиатура приняла букву ‘S’ в качестве последнего элемента. Так в китайском языке появилось новое буквенное слово на основе фонетического алфавита пиньинь с заимствованным грамматическим элементом. Другим примером смешения языков выступило слово **Ungeliable** – 不给力 *bù gěilì* ‘никуда не годится’, в котором китайский корень вставляется в готовую английскую модель, состоящую из английской отрицательной приставки *un-* и суффикса прилагательных *-able*.

Наиболее интересной на наш взгляд представляется тенденция к записыванию слов китайского языка полностью буквами алфавита пиньинь без соответствующего диакритического знака, обозначающего тон.

Причины записи китайских слов с использованием алфавита пиньинь

Китайские слова в полной записи с использованием алфавита пиньинь в интернет-коммуникации используются в следующих случаях.

1. Для замены:

1.1. Замена табуированного слова: то есть слово, записанное алфавитом пиньинь, используется как эвфемизм. Например:

- (4) 出了社会你就知道学校尼玛就是 **shi!**

Chūle shèhuì nǐ jiù zhīdào xuéxiào ní mǎ jiùshì shi

‘Выйдя в общество, ты сразу поймешь, что университет, твою мать, это **дерьмо**’.

1.2. Для замены слова, которое редко используется, и если нет времени искать его в выпадающей строке при наборе на клавиатуре. Например:

- (5) 真的皮草是把动物连毛带皮的扒下。而平时的羊毛衫，只是 **hao** 下来的毛。

Zhēn de pícǎo shì bǎ dòngwù lián máo dài pí de bā xià. Ér píngshí de yáng máo shān, zhǐshì hao xiàlái de máo

‘В настоящих шубах используется шкура и шерсть животных, а в обычных шерстяных свитерах лишь **выдернутые** куски шерсти’.

В данном предложении слово **hao** заменяет слово 薅 *hāo* ‘выдергивать’, которое используется в повседневном общении довольно редко.

1.3. Для замены иероглифа, который читается иначе на диалекте. Например:

- (6) 如果嫁人前S号变M号我就去**shi!**

Rúguǒ jià rénqián S hào biàn M hào wǒ jiù qù shi

‘Если до того, как я выйду замуж, мой размер одежды изменится с S на M, то я сразу умру’.

В данном предложении слово **shi** заменяет 死 *sì* ‘умереть’.

1.4. При замене сразу нескольких слов, имеющих одинаковое звучание. Например, слово **ta** заменяет 他 *tā* ‘он’ и 她 *tā* ‘она’. В китайском языке при записи местоимения третьего лица с использованием пиньинь не будет указан пол, в отличие от иероглифической записи, где по ключу слева это можно увидеть сразу [Турр 2018, р. 20].

2. Для привлечения внимания. Естественно, что слово, записанное буквами, в окружении слов, записанных иероглифами, привлечет внимание. Обычно в этих целях используются какие-либо эмоционально окрашенные слова. Например: 给! 我! *gun! Gěi! Wǒ! Gun!* ‘Катись отсюда!’

3. В качестве звукоподражания. Преимущества: 1) может подражать большему количеству звуков и схожесть звучания больше, так как буквенное слово может записываться не по правилам записи слогов в путунхуа, например, слово **puei** ‘апчхи’ является звукоподражанием чиханию; 2) буквенная запись нивелирует путаницу в употреблении того или иного иероглифа для обозначения звука,

например, для обозначения стука в дверь можно использовать как слово 碰碰 *pèngpèng*, так и слово 砰砰 *pēngpēng*, буквенная запись данного слова будет идентична – *pengpeng*.

Помимо этого, буквенная запись звукоподражаний может обозначать несколько разных звуков. Например, слово **biu** может обозначать звук выстрела – ‘пиф-паф’.

- (7) 鸟被 **biubiu** 两枪打死

Niǎo bèi biubiu liǎng qiāng dǎ sǐ

‘в птицу выстрелили два раза, **пиф-паф**, и она была убита’.

Также данное слово может обозначать быстрые изменения:

- (8) 孙悟空大闹了天宫之后, 被如来佛祖压在了五行山下,

“**biu**” 的一下, 五百年过去了...

Sūn Wùkōng dà nàole tiāngōng zhīhòu, bèi rúlái fózǔ yā zài le wǔháng shānxia, “biu” de yīxià, wǔbǎi nián guòquē...

‘После того как Сун Укун устроил переполох в небесном дворце, он был заточен Буддой под горой Пяти стихий, ‘**вжух**’ – и пятьсот лет прошло...’

Чжан И полагает, что иногда причина использования слова в полной записи пиньинь бывает неясна и это, возможно, происходит не целенаправленно, но часто слова, записанные инициалами слогов или полностью в записи пиньинь, используются, чтобы избежать онлайн-цензуры. Например:

- (9) 5分钟高清无码 **MAO** 片。

5 fēnzhōng gāoqīng wú mǎ MAO piàn.

‘Пятиминутный **порнофильм** без мозаики’ [Zhang 2017, p. 157]

Не Сяоли считает, что существует две основные проблемы с использованием слов в полной записи с помощью пиньинь:

1. Неунифицированное написание. Буквенные слова могут начинаться то со строчной, то с прописной буквы и даже быть полностью записаны прописными буквами. Чжоу Цзяньминь, однако, отмечает, что употребление буквенного слова, полностью записанного прописными буквами, позволяет выразить восклицание, выкрик, что невозможно было бы передать, используя иероглифическую запись. Например:

- (10) **GUN!** 不要让我再见到你!

***GUN!** Bùyào ràng wǒ zàijiàn dào nǐ*

‘**Убирайся!** Чтоб я тебя больше не видел!’ [Не Сяоли 2017, с. 73].

2. Раздельное или слитное написание между словами. Буквенная запись слов должна соответствовать правилам раздельного через пробел написания отдельных слов и слитного написания одного слова, даже если оно состоит из нескольких слогов. Однако в интернет-коммуникации пользователи могут нарушать оба этих правила. Не Сяоли приводит в пример слово **chou buyaolian** (в иероглифической записи 臭不要脸 *chòu bù yào liǎn*) 'бесстыжий'. Китайский лингвист отмечает, что фактически это является одним словом и должно записываться слитно, но в таком случае его прочтение будет затруднительно, а значение непонятно, так как слог *yaao* может по сути делиться на *ya* и *o*, слог *lian* – на *li* и *an*, при слитной письменной записи буквами возникает сложность в разграничении слогов [Не Сяоли 2017, с. 40].

Заключение

В настоящее время запись слов латиницей без обозначения тонов широко используется на вывесках магазинов, в заголовках газет, названиях компаний, дорожных указателях, где эти надписи зачастую идут параллельно с иероглифическими. Помимо этого, латинская запись применяется для передачи китайских географических названий, имен собственных.

В эпоху интернационализации и компьютеризации латинизация китайского языка переживает новый этап. В китаеязычной интернет-коммуникации нередко встречаются слова, записанные латинскими буквами. Это заимствованные слова в исходном написании, сокращенные иностранные слова и слова, записанные с помощью алфавита пиньинь. Слова, полностью записанные с помощью пиньинь в интернет-коммуникации, не имеют знака тона, и их значение определяется в первую очередь контекстом. Написание слов с помощью пиньинь дает некоторые преимущества по сравнению с иероглифической записью слова, например возможность выразить восклицание, записав слово полностью прописными буквами. Мы отмечаем, что говорить о полной замене иероглифического письма на буквенное преждевременно, ведь использование буквенного слова в интернет-коммуникации всегда обусловлено какими-то дополнительными мотивами, однако происходящие сейчас процессы в китайском языке требуют внимания и дальнейшего исследования.

Благодарности

Автор статьи выражает благодарность коллективу кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета и лично профессору кафедры Анне Александровне Хаматовой за помощь в выполнении данного исследования. Автор признателен рецензентам за выдвинутые критические замечания к статье, устранения которых поспособствовали улучшению качества работы.

Acknowledgments

The author of the article expresses gratitude to the staff of the Department of Sinology of the Eastern Institute – School of Regional and International Studies of the Far Eastern Federal University and personally to Professor of the Department Anna Aleksandrovna Khamatova for her help in carrying out this study. The author is grateful to the reviewers for the critical comments on the article shortcomings, the elimination of which contributed to the improvement of the quality of the work.

Литература

- Алексахин 2010 – *Алексахин А.Н.* Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово. 2-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 184 с.
- Алексеев 1932 – *Алексеев В.М.* Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л.: Академия наук СССР, 1932. 178 с.
- Алпатов 2013 – *Алпатов В.М.* Размышления над книгой В.М. Алексеева «Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация» // Общество и государство в Китае. 2013. № 43 (2). С. 300–314.
- Бачурин 2018 – *Бачурин В.В.* Буквенные слова и гибридные образования в китайской ит-терминологии и интернет-лексике [Электронный ресурс] // Международный научно-исследовательский журнал. 2018. № 9 (75). Ч. 2. С. 112–115. URL: <https://research-journal.org/languages/bukvennyye-slova-i-gibridnye-obrazovaniya-v-kitajskoj-it-terminologii-i-internet-leksike/> (дата обращения 14 февраля 2020).
- Гурин 2011 – *Гурин М.В.* Китайская иероглифика в современном мире // Историческая и социально-образовательная мысль. 2011. № 3 (8). С. 87–91.
- Завьялова 2014 – *Завьялова О.И.* Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
- Маркина 2008 – *Маркина К.А.* Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 23 с.

- Саськова 2016 – *Саськова Е.В.* Алфавит китайского языка как элемент языковой политики КНР [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 1. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/01/62296> (дата обращения 03 февраля 2020).
- Сбоев 2018 – *Сбоев А.Н.* Словари и сборники интернет-лексики современного китайского языка // Труды Института востоковедения РАН. 2018. № 19. С. 115–124.
- Сердюченко 1959 – *Сердюченко Г.П.* Китайская письменность и ее реформа. М.: Восточная литература, 1959. 54 с.
- Софронов 2007 – *Софронов В.М.* Китайский язык и китайская письменность: Курс лекций. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 628 с.
- Спешнев 1980 – *Спешнев Н.А.* Фонетика китайского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1980. 141 с.
- Сухина 2010 – *Сухина Ю.С.* Особенности интеграции буквенных слов в китайскую языковую систему // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. 2010. № 8. С. 104–108.
- Чжоу 1989 – *Чжоу Югуан.* Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. Языкознание в Китае. 1989. Вып. XXII. С. 376–398.
- Ван Лэй 2012 – *Ван Лэй (汪磊).* Xinhua wangluo yuyan cidian (新华网络语言词典) [Словарь интернет-языка Синьхуа]. Пекин: Шаньту иньшугуань, 2012. 233 с.
- Лю Юнцюань 2008 – *Nanyu zimuci cidian (汉语字母词词典)* [Словарь буквенных слов китайского языка] / Сост.: Лю Юнцюань (刘涌泉). Пекин: Вайюй цзяосюэ чубаньшэ, 2008. 332 с.
- Не Сяоли 2017 – *Не Сяоли (聂小丽).* Wangluo yuyan zhong hanyu pinyin hanzi de shiyong ji qi guifanhua wenti (网络语言中汉语拼音文字的使用及其规范化问题) [Использование пиньинь в китайском интернет-языке и его стандартизация] // Вестник Лэшаньского педагогического института. 2017. Т. 32. no. 2. P. 36–57.
- Новейший словарь терминов интернет-коммуникации 2014 – *Zuixin wangluo jiaoji yongyu cidian (最新网络交际用语词典)* [Новейший словарь терминов интернет-коммуникации] / Сост.: Чжоу Цзяньминь, Сюн Иминь (周建民, 熊一民主编), испр. и доп. изд. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2014. 522 с.
- Су Пэйчэн 2018 – *Су Пэйчэн (苏培成).* Nanyu pinyinhua de fansi (汉语拼音化的反思) [Размышления о пиньинизации китайского языка] // The Study of Chinese Characters and Language. 2018. Vol. 3. P. 97–107.
- Чжан Фэн, Ма Сюэдань 2010 – *Чжан Фэн, Ма Сюэдань (张丰, 麻雪丹).* Ye tan “hanyu pinyinhua” (也谈“汉语拼音化”) [Рассуждения на тему «Пиньинизация китайского языка»] // Сборник докладов 6-й научно-технической конференции пр. Цзилинь «Низкоуглеродистая экономика и научное развитие», г. Чанчунь, 6 октября. Чанчунь, 2010. С. 725–727.
- Чэн Таоань, Чэн Чжиюн 2012 – *Чэн Таоань, Чэн Чжиюн (程陶庵, 程志泳).* Hanzi ladinghua yiyi – cong 56 nian qian Mao Dun zhi Ye Laishi de fuxin tanqi (汉字拉丁化疑义——从 56 年前茅盾致叶籁士的复信谈起) [Сомнение в пользу латинизации китайского языка – рассуждения с ответа Мао Дуня Е. Лайши 56 лет назад] // Газета «Гуанмин жибао». 2012. 11-й вып.
- Chappell 1980 – *Chappell H.* The Romanization Debate // The Australian Journal of Chinese Affairs. 1980. Vol. 4. P. 105–118.

- Chen 2014 – *Chen S.Y.* From OMG to TMD – Internet and Pinyin acronyms in Mandarin Chinese [Электронный ресурс] // Language@Internet. 2014. № 11. article 3. URL: <http://www.languageatinternet.org/articles/2014/chen> (дата обращения 12 мая 2019).
- DeFrancis 2006 – *DeFrancis J.* The Prospects for Chinese Writing Reform. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania, 2006. 29 p. (Sino-Platonic Papers, № 171).
- The Progress of Pinyin 2008 – The Progress of Pinyin [Электронный ресурс] // Center for the Study of Intelligence. 2008. Volume 5. Issue 1. URL: https://www.cia.gov/library/center-for-the-study-of-intelligence/kent-csi/vol5no1/html/v05i1a06p_0001.htm (дата обращения 12 мая 2019).
- Trupp 2018 – *Trupp G.* Blogs are the Mirrors to Ourselves: Examining Emerging Semantic Conventions in an Online World [Электронный ресурс] // Sociology. 2018. 35 p. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Blogs-are-the-Mirrors-to-Ourselves%3A-Examining-in-an-Trupp/2704355625181bf474421df6e228f8e84d3b121e> (дата обращения 2 марта 2020).
- Yang 2007 – *Yang C.* Chinese Internet language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system [Электронный ресурс] // Language@Internet. 2007. Vol. 4. article 2. URL: <http://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (дата обращения 2 марта 2020).
- Yuan 2012 – *Yuan E.J.* Language use as social practice on the Chinese Internet // Computer-mediated communication across cultures: International interactions in online environment / K.S. Amant, S. Kelsey (eds.). Pennsylvania, PA: IGI Global, 2012. P. 266–281.
- Zhang 2017 – *Zhang Yi.* Heteroglossic Chinese Online Literacy Practices On Micro-Blogging and Video-Sharing Sites [Электронный ресурс] // Scholar Commons. 2017. URL: <http://scholarcommons.usf.edu/etd/6788> (дата обращения 2 августа 2020).
- Zhou 2014 – *Zhou Yirou.* Script Crisis and Literary Modernity in China, 1916–1958: Ph.D. Thesis. New York: Columbia University, 2014. 256 p.

References

- Aleksakhin, A.N. (2010), *Alfavit kitayskogo yazyka putunkhua. Bukva – fonema – zvuk rechi – slog – slovo* [The alphabet of Chinese language (Putonghua). Letter – phoneme – speech sound – syllable – word], Vostochnaya kniga, Moscow, Russia.
- Alekseev, V.M. (1932), *Kitayskaya ieroglificheskaya pis'mennost' i ee latinizatsiya* [Chinese hieroglyphic writing and its Latinization], Akademiya nauk SSSR, Leningrad, USSR.
- Alpatov, V.M. (2013), “Reflection on the book “Chinese hieroglyphic writing and its Latinization” by V.M. Alekseyev, *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae*, no. 43 (2), pp. 300–314.
- Bachurin, V.V. (2018), “Literal words and hybrid formations in Chinese IT-terminology and online vocabulary”, *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*, no. 9, pp. 112–115, [Online], available at: <https://research-journal.org/languages/bukvennye-slova-i-gibridnye-obrazovaniya-v-kitajskoj-it-terminologii-i-inter-net-leksike/> (Accessed 14 February 2020).

- Center for the Study of Intelligence (2008), “The Progress of Pinyin”, vol. 5, no. 1 [Online], available at: https://www.cia.gov/library/center-for-the-study-of-intelligence/kent-csi/vol5no1/html/v05i1a06p_0001.htm (Accessed 3 February 2020).
- Chappell, H. (1980), “The Romanization Debate”, *The Australian Journal of Chinese Affairs*, no. 4, pp. 105–118.
- Chen, S.Y. (2014), “From OMG to TMD – Internet and Pinyin acronyms in Mandarin Chinese”, *Language@Internet*, no. 11, [Online], available at: <http://www.languageatinternet.org/articles/2014/chen> (Accessed 12 May 2019).
- Cheng, Taoan and Cheng, Zhiyong (2012), “Hanzi ladinghua yiyi – cong 56 nian qian Mao Dun zhi Ye Laishi de fuxin tanqi” [Doubt about the benefits of latinizing Chinese – reasoning from the answer of Mao Dun to Ye Laishi 56 years ago], *Guangming ribao*, no 11.
- DeFrancis, J. (2006), *The Prospects for Chinese Writing Reform*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania, 2006. 29 p. (Sino-Platonic Papers, № 171).
- Gurin, M.V. (2011), “Chinese hieroglyphic writing in the modern world”, *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'*, no. 3 (8), pp. 87–91.
- Liu, Yongquan (2008), *Hanyu zimuci cidian* [Chinese letter word dictionary], Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, China.
- Markina, K.A. (2008), *Novye tendentsii v razvitiu kitaiskoi leksiki: bukvennye slova kitaiskogo yazyka kak proyavlenie ego integratsii s elementami inoi tipologii* [New trends in the development of Chinese vocabulary. Letter words of the Chinese language as the demonstration of its integration with the elements of the other typology], Ph.D. Thesis, Moscow, Russia.
- Nie, Xiaoli (2017), “Wangluo yuyan zhong hanyu pinyin hanzi de shiyong ji qi guifanhua wenti” [The Use of Chinese Pinyin in Internet Language and Its Standardization], *Journal of Leshan teachers college*, vol. 32, no. 2, pp. 36–57.
- Sas'kova, E.V. (2016), “The alphabet of the Chinese language as an element of the PRC's language policy”, *Sovremennyye nauchnyye issledovaniya i innovatsii*, no. 1, [Online], available at: <http://web.snauka.ru/issues/2016/01/62296> (Accessed 3 February 2020).
- Sboev, A.N. (2018), “Dictionaries and compilations of modern Chinese online vocabulary”, *Trudy Instituta vostokovedeniya RAN*, no. 19, pp. 115–124.
- Serdyuchenko, G.P. (1959), *Kitayskaya pis'mennost' i eye reforma* [Chinese writing system and its reform], Vostochnaya literatura, Moscow, Russia.
- Sofronov, V.M. (2007), *Kitaiskii yazyk i kitaiskaya pis'mennost'*. Kurs lektsii [Chinese language and Chinese writing system. Lecture course], AST: Vostok-Zapad, Moscow, Russia.
- Speshnev, N.A. (1980), *Fonetika kitaiskogo yazyka* [Phonetics of the Chinese language], Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, Leningrad, USSR.
- Sukhina, YU.S. (2010), “Features of the letter words' integration into the Chinese language system”, *Slovo: Fol'klorno-dialektologicheskii al'manakh*, no. 8, pp. 104–108.
- Su, Peicheng (2018), “Hanyu pinyinhua de fansi” [Reflections on the Chinese Pinyinization], *The Study of Chinese Characters and Language*, no. 3, pp. 97–107.
- Trupp, G. (2018), “Blogs are the Mirrors to Ourselves: Examining Emerging Semantic Conventions in an Online World”, *Sociology*, [Online], available at: <https://www.semanticscholar.org/paper/Blogs-are-the-Mirrors-to-Ourselves%3A-Examining-in-an-Trupp/2704355625181bf474421df6e228f8e84d3b121e> (Accessed 3 February 2020).

- Wang, Lei (2012), *Xinhua wangluo yuyan cidian* [Xinhua Internet Language Dictionary], The Commercial Press, Beijing, China.
- Yang, C. (2007), “Chinese Internet language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system”, *Language@Internet*, no. 4, [Online], available at: <http://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (Accessed 3 February 2020).
- Yuan, E.J. (2012), “Language use as social practice on the Chinese Internet”, in Amant, K.S. and Kelsey, S. (eds.), *Computer-mediated Communication Across Cultures: International Interactions in Online Environment*, IGI Global, Pennsylvania, PA, pp. 266–281.
- Zav'yalova, O.I. (2014), *Bol'shoi mir Kitaiskogo yazyka* [The great world of Chinese language], Vostochnaya kniga, Moscow, Russia.
- Zhang, Feng and Ma, Xuedan (2010), “Ye tan ‘hanyu pinyinhua’” [About “Chinese Pinyinization”], *Low-carbon economy and scientific development: Proceedings of the 6th Annual Scientific and Technical Conference of Jilin Province*, Changchun, 6 October, Changchun, China, pp. 725–727.
- Zhou, Youguang (1989), “Modernization of Chinese language and writing”, *Novoye v zarubezhnoi lingvistike, Linguistics in China*, vol. 22, pp. 376–398.
- Zhou, Jianmin and Xiong, Yimin (2014), *Zuixin wangluo jiaoji yongyu cidian* [New Dictionary of online communication], China Social Sciences Press, Beijing, China.
- Zhang, Yi (2017), “Heteroglossic Chinese Online Literacy Practices On Micro-Blogging and Video-Sharing Sites”, *Scholar Commons*, [Online], available at: <http://scholarcommons.usf.edu/etd/6788> (Accessed 2 August 2020).
- Zhou Yurou (2014), *Script Crisis and Literary Modernity in China, 1916–1958*, Ph.D. Thesis, Columbia University, New York, USA, 256 p.

Информация об авторе

Александр Н. Сбоев, кандидат филологических наук, Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия; 690090, Владивосток, Россия, ул. Суханова, д. 8; sboevalexander@mail.ru

Information about the author

Aleksandr N. Sboev, Cand. of Sci. (Philology), Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia; bld. 8, Sukhanova Str., Vladivostok, Russia, 690090; sboevalexander@mail.ru